

Els Pastorets

El So de Mutxamel

Pastores que descuidados
estáis en el campo de Belén,
sabad que el Divino Verbo
ha nacido en un portal.

Venga pronto la alegría,
alegraos ya.
Músicos a la música,
cantadores a cantar
y vayamos con alegría
al Niño Dios adorar.

Vengan pascuas cumplidas,
nobles señores, y el Señor
que nos libre de tentaciones.



El So de Mutxamel troba en les festes de Nadal el seu espai més genuí. Des de vespres de Nadal fins a la nit i el dia de Reis ens oferixen el present de la seua música que renova els sons d'un poble.

Una tradició musical que es remunta a més d'un segle i són testimoni de com han canviat els costums.

Estos pastorets ens projecten unes relacions humanes arrelades al territori agrari d'on van nàixer. Amb l'única finalitat del divertiment, entra en joc el llenguatge per a fer-nos més plaents estos dies de festa.

Rafael García Berenguer
Regidor de Cultura, Educació i Patrimoni Cultural Històric

Depòsit legal: A 640-2022
Edita: Ajuntament de Mutxamel
Imprimix: Gràfiques Txetxu, SL

Fotografies:
@arxiu municipal de Mutxamel
@arxiu d'El So de Mutxamel

Todos los años venimos
a cantar por este tiempo
las coplas del *arguילוando*
al Sagrado Nacimiento.

La Virgen es panadera
en Belén en un portal,
ella *sierne* y ella pasta
y el niño le vende el pan.

Pastorets i pastoretetes
què li farem al Ninyet:
Sabatetes i calcetes,
camiseta i gamboixet.

En Belén tocan a fuego
y las llamas van muy altas,
y la Virgen que está en medio:
Vamos todos a salvarla.

Suenan, cantan y bailan
los pastorcillos.
Suenan, cantan y bailan,
vamos a oírlos.

Venga turrón, tocino,
castaña y toña
y una longaniza
de las más gordas.



Tocando el reloj las doce
del cielo bajó una voz:
"Alegrarse los pastores
que ha nacido el Salvador.

A la Divina Pastora,
a la puerta la tenéis,
si le dais una limosna,
en el cielo la hallaréis.

Pastorets i pastoretes
feu-me llenya que tinc fred,
no me la feu d'argelaga
feu-me-la de romeret.

En el Portal de Belén
San José ha puesto un letrero:
Tomates de Mutxamel
para todo el mundo entero.

Los pastores que supieron
que el Niño estaba en Belén,
se dejaron el ganado
y empezaron a correr.

En el monte Calvario,
las golondrinas
le quitaron a Cristo
dos mil espinas.

Uno de los tres reyes,
la dulce Juana,
adorará al lucero
de la mañana.

El que quiera madroños
vaya a la sierra,
que se están esgarrando
las madroñeras.





Cullerots i culleres
i aigua en sarnatxos,
no vos fieu dels hòmens
que són borratxos.

El que quiera ir majo
con poca ropa,
que se merque un sombrero
de ala y copa.

Cullerots i culleres
i monesillos,
no vos fieu dels hòmens
que són molt pillos.

Los pastores no son hombres
que son ángeles del cielo
y en el parto de María
ellos fueron los primeros.

En el Portal de Belén
hay un almendro sin flor
cada ramita hay un ángel
y en medio Nuestro Señor.

La Virgen lava pañales
y los tiende en el romero
y los pajarillos cantan
y el agua se va riendo.

Van los Reyes de Oriente
guiados por una estrella,
dando voces que ha nacido
el Rey de cielos y tierra.

Al entrar en esta casa
yo licencia pediré.
Para que luego no digan
que yo sin licencia entré.



Los pastores que supieron
que el niño quería fiesta,
hubo un pastor que rompió
seis pares de castañuelas.

Esta casa sí que es grande
casa rica y principal
y los amos de esta casa
arguilando sacarán.

De la sacristía sale
todo el clero revestido
a darle las buenas pascuas
al Niño recién nacido.

San José era carpintero
y sacaba mucha viruta,
y el dinero que sacaba
se lo gastaba en ca Tuta.

En el Portal de Belén
hay un hombre haciendo gachas
con la cuchara en la mano
convidando a las muchachas.

Vaya de regocijo
de fiesta vayan,
vayan porque ha nacido
la luz del alba.



Cullerots i culleres
i aigua en cistelles,
no vos fieu de les dones
que són femelles.

Vinguen figues i ametles
pa rosegat
i un tragueta d'aiguarent
pa arremullar.

El coche de Mutxamel
dicen que lleva un letrado:
de ca Arturo a casa Diego
tienes que dar más dinero.

¿Pastorcillo por qué lloras?
Se me ha perdido el ganado.
Míralo por donde viene,
por la punta del Collao.

Sant Josep colliu-me pomes.
Maria, que altes que estan,
si les rames no s'acatxen,
pomes no se'n colliran.

La pandorga ja vol figues,
el canyaret aiguarent
i *mosatros* assentats
cantarem els pastorets.

Pastorets al de Subiela,
pastorets al de l'Alger,
i el *ganao* de les Penyetes,
a tancar a Fabraquer.

Cuando estaba arrodillada
pidiendo con gran fervor,
bajó un ángel y le dijo:
Tú eres la Madre de Dios.

En el Portal de Belén
hay estrella, sol y luna,
la Virgen y San José
y el Niño que está en la cuna.

En Belén fuiste nacido,
en el Jordán bautizado,
por Judas fuiste vendido
y por Pilatos ajusticiado.

Esta noche es Noche Buena
y no es noche de dormir.
Les penques estan en l'olla
i estan a punt de bollir.

La Virgen se va a Belén
por un estrecho camino
y San José va delante
vestido de peregrino.

San José dijo a María
entre medio de las flores:
dale de mamar al Niño
que ya vienen los pastores.

En el Portal de Belén
hay una piedra redonda
donde Cristo puso el pie
para subir a la gloria.



Tocando el reloj las doce
del cielo bajó una voz:
"Alegrarse los pastores
que ha nacido el Salvador.

A la Divina Pastora,
a la puerta la tenéis,
si le dais una limosna,
en el cielo la hallaréis.

Pastorets i pastoretetes
feu-me llenya que tinc fred,
no me la feu de argelaga
feu-me-la de romeret.

En el Portal de Belén
San José ha puesto un letrero:
Tomates de Mutxamel
para todo el mundo entero.

Los pastores que supieron
que el Niño estaba en Belén,
se dejaron el ganado
y empezaron a correr.

En el monte Calvario,
las golondrinas
le quitaron a Cristo
dos mil espinas.

Uno de los tres reyes,
la dulce Juana,
adorará al lucero
de la mañana.

El que quiera madroños
vaya a la sierra,
que se están esgarrando
las madroñeras.

